

No. 48683*

**Colombia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 6 April 2005

Entry into force: *20 February 2009 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 9 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Colombie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération phytosanitaire. Beijing, 6 avril 2005

Entrée en vigueur : *20 février 2009 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 9 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于植物检疫的合作协定

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为加强两国在植物检疫领域的双边合作,防止有害生物从缔约一方境内向另一方境内传入和蔓延,保护两国的植物生产和植物资源,促进两国经贸关系和科技交流的发展,达成协议如下:

第一条

缔约双方负责执行本协定的主管机构是:

中华人民共和国:农业部和国家质量监督检验检疫总局。

哥伦比亚共和国:农业及农村发展部。

第二条

本协定中下列用语的含义:

(一)“有害生物”是指任何对植物或植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系或生物型。

(二)“植物”是指活的植物及其器官,包括种子和种质。

(三)“植物产品”是指未经加工的植物性材料(包括谷物),和那些虽经加工,但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的加工品。

(四)“检疫性有害生物”是指对受其威胁的地区具有潜在的经济重要性、但尚未在该地区发生,或虽已发生但分布不广并进行官方防治的

有害生物。

(五)“限定的非检疫性有害生物”是指一种非检疫性有害生物,但它在供种植的植物中存在,危及这些植物的预期用途而产生无法接受的经济影响,因而在输入的缔约方领土内受到限定。

(六)“限定物”是指需要采取植物检疫措施的任何能藏带或传播有害植物的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤和任何其它生物、物品或材料,特别是在涉及国际运输的情况下。

(七)“植物检疫证书”是指参照《国际植物保护公约》标准证书所制定的证书。

第三条

一、缔约双方应支持、进行和开展双方植物检疫的合作。

二、本协定的履行要符合缔约双方现行的有关植物检疫的现行法律、法规和规章。

第四条

缔约双方主管机构应采取一切必要措施,防止任何检疫性有害生物和限定的非检疫性有害生物从缔约一方境内传入另一方境内。

第五条

缔约一方输往另一方的任何限定物,均应符合下列规定:

(一)输往另一缔约方境内的限定物必须符合另一方的植物检疫法律、法规和规章。输往另一方的限定物必须接受严格的植物检疫,并附有输入缔约方所需要的输出国官方出具的植物检疫证书,证明该批货

物不带有输入国所规定的检疫性有害生物和限定非检疫性有害生物。植物检疫证书必须用英文写成,也可加上输出国的官方语言。

(二)应尽量避免使用秸秆、叶片和其他可被有害生物浸染的植物材料作包装和铺垫材料,但可以使用纸、合成材料和经缔约双方许可的其他包装材料。运输工具、包装、铺垫材料须经适当的检疫处理。

(三)不得将土壤输出或随输出货物传带到缔约另一方的境内。

第六条

一、缔约各方均有权依照本国的植物检疫法律、法规和规章,对从另一方输入的限定物实施检疫。当发现限定物受到浸染,或违反缔约方有关的检疫法规时,缔约各方均有权进行检疫处理。

二、缔约各方在检疫过程中如发现检疫性有害生物,或不符合有关植物检疫的法律、法规和规章以及本协定规定的任何物品,应及时通知另一方。

第七条

一、为了促进贸易,在必要时或根据要求,缔约双方可在输出国境内共同实施植物检疫,在这种情况下,缔约各方负责各自的费用。

二、缔约双方共同实施检疫时,应遵守输入国关于输入商品的有关法规。

三、共同检疫的地点、程序、条件和日期应由缔约双方主管机构予以商定。

第八条

一、缔约双方应交换各自国家现行的有关植物检疫的法律、法规和

规章。

二、缔约双方应支持植物检疫专家的技术交流。

三、缔约双方应加强在植物检疫措施和控制方面的科技合作,对在合作项目中获得的任何成果及信息,未经对方同意不得转让给第三方。

第九条

本协定不应违背缔约双方均为缔约方的国际条约所规定的权利与义务,或因作为任何国际组织成员所产生的权利与义务。

第十条

在解释和实施本协定中出现的争议或问题,应由缔约双方通过协商予以解决。

第十一条

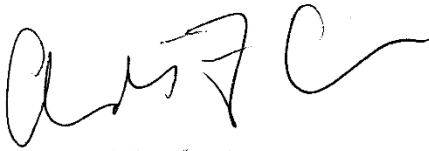
本协定的修订须经缔约双方一致同意,并应由缔约双方通过外交途径互换照会予以确认。

第十二条

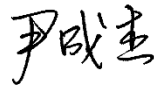
一、本协定将自缔约双方完成各自法律程序,并通过互换照会相互通知之日起第六十天生效。

二、本协定有效期五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月,未通过外交途径书面通知另一方终止本协定,则本协定的有效期将自动延长五年,并依此法顺延。

本协议定于二〇〇五年四月六日在北京签订,一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,所有文本同等作准。



哥伦比亚共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA
ON PHYTOSANITARY COOPERATION**

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purposes of strengthening bilateral phytosanitary co-operation, preventing pests from being introduced from the territory of one Contracting Party into the territory of the other and spreading, protecting the plant production and plant resources in both countries and promoting the development of economic and trade relations as well as technical exchanges between the two countries, have agreed as follows:

Article I

The Competent Authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the People's Republic of China:

The Ministry of Agriculture, and The General Administration of Quality Supervision, Inspections and Quarantine

For the Republic of Colombia:

The Ministry of Agriculture and Rural Development

Article II

The following terms shall have the meanings there under assigned to them:

1. "Pest" — any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products.
2. "Plants" — living plants and parts thereof, including seeds and germ-plasm.
3. "Plant products" — unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests.
4. "Quarantine pests" — a pests of potential economic importance to the area

endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled.

5. "Regulated non—quarantine pest" — a non—quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting Party.

6. "Regulated article" — any plant and plant product, storage, place, packing, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved.

7. "Phytosanitary certificate" — certificate patterned after the model certificates of the International Plant Protection Convention.

Article III

1. The Contracting Parties shall support, carry out and develop bilateral phytosanitary cooperation.

2. The implementation of this Agreement shall comply with the existing legislation, administrative regulations and rules of the Contracting Parties related to phytosanitary control.

Article IV

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any quarantine pest or regulated non—quarantine pest from being introduced from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article V

Any regulated article transported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other shall meet the following requirements:

(a) Regulated articles transported into the territory of the other Contracting Party must comply with the phytosanitary legislation, administrative regulations and rules of the other Party. Regulated articles exported to the other Party must be subject to strict quarantine inspections and where required by the importing Contracting Party be accompanied by an official phytosanitary

certificate issued by the exporting country testifying that this batch of articles is free from the quarantine pests and regulated non-quarantine pests specified by the importing country. The phytosanitary certificate must be written in English. The official language of the exporting country may also be added optionally.

(b) Efforts shall be made to avoid the use of straw, leaves and other pest infestible plant materials as packing and bedding materials. However, paper, synthetic materials and other packing materials approved by both Contracting Parties can be used. Means of conveyance, packages and bedding materials should be subject to appropriate phytosanitary treatment.

(c) Soil shall not be exported or carried with exported goods into the territory of the other Contracting Party.

Article VI

1. Each Contracting Party is entitled to conduct quarantine inspections on regulated articles imported from the other Party in accordance with its own phytosanitary legislation, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to carry out quarantine treatment when the regulated articles are found to be infected, or otherwise in non-compliance with the quarantine regulations of the Contracting Party concerned.

2. Each Contracting Party shall, upon discovering quarantine pests or anything not in compliance with the relevant phytosanitary legislation, administrative regulations and rules or provisions of this Agreement, notify the other Party without delay.

Article VII

1. In order to promote trade, the Contracting Parties may jointly conduct quarantine inspections on the territory of the exporting country when necessary or on request. In such cases each Contracting Party shall be responsible for its own costs.

2. When joint quarantine inspections are conducted, the regulations of the importing country on imported commodities shall be followed.

3. The place, procedures, conditions and date of the joint quarantine inspection shall be decided by the Competent Authorities of the Contracting Parties through consultation.

Article VIII

1. The Contracting Parties shall exchange documents concerning phytosanitary legislation, administrative regulations and rules that are in force in their respective countries.
2. The Contracting Parties shall support the technical exchanges between their phytosanitary experts.
3. The Contracting Parties shall enhance science and technology co—operation in phytosanitary measures and control, and not transfer any findings or information obtained from such cooperation programme to a third party without the consent of the other Party.

Article IX

This Agreement shall not contravene the Contracting Parties' rights and obligations stipulated in the international treaties both parties have signed or acceded to, or resulting from being a member of any international organization.

Article X

Any dispute or question arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation.

Article XI

Any amendment of this Agreement shall be subject to consent by both Contracting Parties and shall be confirmed by exchange of notes between the two Parties through diplomatic channels.

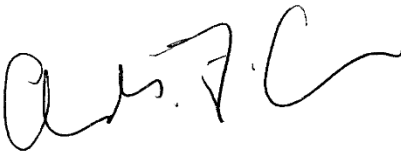
Article XII

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the completion of their respective legal procedures and the mutual notification by exchange of notes by the Contracting Parties.

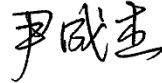
This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automati-

cally prolonged for another period of five years unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other in written form through diplomatic channels six months prior to the date of expiration, and shall be renewable accordingly thereafter.

Done on 6 April 2005 in Beijing, in Chinese, Spanish and English languages. All texts are considered to be equally valid.



For the Government of
the Republic of Colombia



For the Government of
the People's Republic of China

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Permanent Mission of Colombia to the United Nations

***CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE COOPERACIÓN FITOSANITARIA***

Hecho en Beijing el 6 de abril de 2005 y firmado por las siguientes personas:

- (i) Por parte de la República de Colombia: por el señor **Andrés Felipe Arias**, entonces Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural.
- (ii) Por parte de la República Popular China: por el señor **Du Qinglin**, entonces Ministro de Agricultura.

Entró en vigor el 20 de febrero de 2009 (Ver notas de 15 de junio de 2005 (República Popular China), 22 de diciembre de 2008 (Colombia) y 8 de septiembre de 2010 (República Popular China))

Anexos:

1. Copia certificada conforme del texto del Convenio en idioma español (5 páginas)
2. Copia certificada conforme del texto del Convenio en idioma chino (5 páginas)
3. Copia certificada conforme del texto del Convenio en idioma inglés (5 páginas)
4. Copias electrónicas (CD-ROM)
5. Notas relativas a la entrada en vigor (3 páginas)

140 EAST 57TH STREET · NEW YORK, N.Y. 10022 · TEL.: (212) 355-7776 · FAX: (212) 371-2813

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA SOBRE COOPERACION FITOSANITARIA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Popular China (denominados en adelante las "Partes Contratantes"), con el propósito de estrechar la cooperación fitosanitaria bilateral, que tiene por objetivo prevenir la transmisión y difusión de organismos nocivos de una Parte a la otra, proteger la producción de plantas y los recursos vegetales en ambos países y promover el desarrollo de relaciones económicas y comerciales así como intercambios técnicos entre los dos países, han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

Las entidades responsables de las Partes Contratantes que se encarguen de la ejecución del presente Acuerdo serán:

Por la República Popular China: el Ministerio de Agricultura y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena
Por la República de Colombia: el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural

Artículo II

Los términos técnicos empleados en este Acuerdo tienen los siguientes significados:

- (a) **Organismos nocivos** — Cualquier especie, variedad o biotipo de plantas, animales o agentes patogénicos, dañinos para plantas o productos vegetales;
- (b) **Plantas** — plantas vivas y sus órganos, incluyendo semillas y plasma germinal;
- (c) **Productos vegetales** — material no manufacturado (incluyendo cereales) y productos manufacturados de origen vegetal que, por su naturaleza o por su procesamiento, conllevan riesgos de transmisión y difusión de organismos nocivos;

(d) Organismos nocivos sujetos a cuarentena — organismos nocivos que pueden tener, en forma latente, importancia económica para el área amenazada, y que todavía están ausentes en el área, o presentes ya, pero sin difusión amplia y se hallan bajo control oficial;

(e) Organismos nocivos de restricción no sujetos a cuarentena — organismos nocivos que, aunque no están sujetos a cuarentena, afectan, por su presencia en vegetales cultivados, la utilidad esperada de los mismos, con un impacto económico inaceptable y, por lo tanto, se les han impuesto una restricción en el territorio de la Parte Contratante importadora;

(f) Elemento sujeto a restricción — cualquier elemento sujeto a cuarentena, tales como planta o producto vegetal, local de almacenaje, empaque, medios de transporte, contenedor, suelo o algún otro organismo, objeto o material susceptibles de cobijar o transmitir organismos nocivos, particularmente cuando se trata de transporte internacional;

(g) Certificado fitosanitario — certificado elaborado según el certificado modelo del Convenio Internacional de la Protección de Plantas.

Artículo III

1. Las Partes Contratantes apoyarán, realizarán y desarrollarán la cooperación fitosanitaria bilateral.

2. La implementación de este Acuerdo deberá ajustarse a la legislación existente, a las regulaciones administrativas y reglas de las Partes Contratantes en relación con el control fitosanitario.

Artículo IV

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para prevenir que cualquier tipo de organismos nocivos sujetos de cuarentena y organismos nocivos restringidos no sujetos a cuarentena se transmitan del territorio de una Parte al de la otra.

Artículo V

Cualquier elemento sujeto a restricción que se transporte del territorio de una

Parte Contratante al de la otra debe cumplir con los siguientes requisitos:

(a) Los elementos de restricción transportados al territorio de la otra Parte deben observar las estipulaciones fitosanitarias de las leyes, reglamentos administrativos y normas de la otra Parte. Los elementos de restricción exportados a la otra Parte deben someterse a estrictas inspecciones de cuarentena e ir acompañados de un certificado fitosanitario oficial, expedido por el país exportador, corroborando que el lote de artículos está libre de organismos nocivos sujetos a cuarentena y organismos nocivos restringidos no sujetos a cuarentena, especificados por el país importador. El certificado fitosanitario debe estar escrito en inglés y se puede añadir el idioma oficial del país exportador.

(b) Para el empaque y revestimiento se procurará prescindir de pajas, hojas y otros materiales vegetales susceptibles de ser infectados por organismos nocivos, sustituyéndolos por papel, material sintético y otros materiales aceptados por las Partes Contratantes. Los medios de transporte así como los materiales de empaque y revestimiento deben someterse a un tratamiento fitosanitario apropiado.

(c) Se prohíbe exportar tierra o que sea llevada junto con la mercancías exportadas a la otra Parte.

Artículo VI

1. Cada Parte Contratante tiene derecho a realizar inspecciones de cuarentena sobre elementos de restricción importados de la otra Parte, de acuerdo con las estipulaciones fitosanitarias de sus propias leyes, reglamentos administrativos y normas. Si encuentra problemas, puede someter los elementos de restricción infectados o situaciones discordantes con lo estipulado en las leyes, reglamentos administrativos y normas a un tratamiento fitosanitario.

2. Al descubrir, durante la inspección, organismos nocivos sujetos a restricción o situaciones discordantes con lo estipulado en las leyes, reglamentos administrativos y normas o en el presente Acuerdo, la Parte Contratante debe notificárselo a la otra Parte sin demora alguna.

Artículo VII

1. A fin de promover el desarrollo del comercio, las Partes Contratantes

pueden realizar, en forma conjunta, inspecciones de cuarentena en el territorio de la Parte exportadora, si se hace necesario o se lo exige así el caso. En este caso, las Partes Contratantes se encargan respectivamente los gastos propios.

2. Cuando se llevan a cabo inspecciones conjuntas, se seguirán las respectivas prescripciones del país importador sobre mercancía importada.

3. El lugar, los procedimientos, las condiciones y la fecha de la inspección conjunta de cuarentena, serán decididas por autoridades competentes de las Partes Contratantes mediante consultas.

Artículo VIII

1. Las Partes Contratantes deben intercambiar documentos que contengan estipulaciones de las leyes, reglamentos administrativos y normas vigentes sobre inspecciones fitosanitarias.

2. Las Partes Contratantes deben apoyar intercambios técnicos entre expertos fitosanitarios.

3. Las Partes Contratantes deben fomentar la cooperación científico — tecnológica en lo que se refiere a inspecciones fitosanitarias y su control y no transferir a terceras partes ningún tipo de descubrimientos o informaciones obtenidas de tal programa cooperativo, sin el consentimiento de la otra Parte.

Artículo IX

El presente Convenio no debe restringir los derechos ni las obligaciones de las dos Partes, estipulados en los tratados internacionales que han firmado o han accedido a aceptar, o aquellos que han surgido como resultado de ser miembro de alguna organización internacional.

Artículo X

Cualquier disputa o cuestión surgida de la interpretación y ejecución de este Convenio será resuelto por las Partes Contratantes mediante consultas.

Artículo XI

Cualquier modificación de este Convenio debe contar con el consentimiento de

las dos Partes y la confirmación de las mismas mediante el canje de notas por vía diplomática .


Artículo XII

1. El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de haber terminado los respectivos procedimientos legales y de habérselo notificado mutuamente las Partes Contratantes.

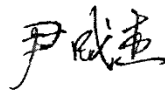
2. Este Convenio será válido por un período de cinco años. Se prolongará automáticamente por otro período de cinco años y se renovará sucesivamente a menos que una de las Partes Contratantes solicite su terminación, notificándosele a la otra Parte por vía diplomática seis meses antes de la fecha de expiración.

El presente Convenio será firmado y sellado por representantes especialmente autorizados por las Partes Contratantes.

Hecho por duplicado, con fecha del 6 de abril de 2005 en Beijing, en idiomas chino, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República de Columbia



Por el Gobierno de la
República Popular China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION PHYTOSANITAIRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), soucieux de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire, d'éviter l'introduction et la propagation sur le territoire d'une Partie contractante de ravageurs en provenance du territoire de l'autre Partie, de protéger l'agriculture et les ressources végétales des deux pays et de promouvoir le développement des relations économiques et commerciales, de même que les échanges techniques, entre les deux pays, sont convenus de ce suit qui :

Article premier

Les autorités compétentes des Parties contractantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'agriculture et l'Administration générale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et la quarantaine

Pour la République de Colombie : le Ministère de l'agriculture et du développement rural.

Article II

Aux fins du présent Accord, les expressions et termes suivants s'entendent comme indiqué :

1. « Ravageurs » – espèces, souches ou types de plantes, d'animaux ou d'agents pathogènes nuisibles pour les végétaux ou les produits végétaux.

2. « Végétaux » – les plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences et le matériel génétique.

3. « Produits végétaux » – produits d'origine végétale non manufacturés (y compris les céréales) et produits d'origine végétale manufacturés qui, du fait de leur nature ou du processus de transformation qu'ils ont subis, risquent d'entraîner l'introduction et la propagation de ravageurs.

4. « Ravageurs quaranténaires » – ravageurs qui présentent un risque important pour l'économie de la région menacée, dans laquelle ils ne sont pas encore présents ou dans laquelle ils sont présents mais ne se sont pas largement répandus et font l'objet d'une lutte officielle.

5. « Ravageurs réglementés non quaranténaires » – ravageurs non quaranténaires dont la présence dans les végétaux destinés à la culture a des incidences sur l'utilisation qui peut être faite de ces végétaux se traduisant par des conséquences économiques

inacceptables, et qui font dès lors l'objet d'une réglementation sur le territoire de la Partie contractante importatrice.

6. « Article réglementé » – végétal ou produit végétal, entrepôt, lieu, emballage, véhicule de transport, conteneur, terre ou autre organisme, objet ou matière qui sont susceptibles de renfermer ou de propager des ravageurs et à l'égard desquels des mesures phytosanitaires sont jugées nécessaires, en particulier en cas de transport international.

7. « Certificat phytosanitaire » – certificat établi suivant le modèle de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article III

1. Les Parties contractantes favorisent, mettent en œuvre et développent la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire.

2. Le présent Accord est appliqué dans le respect de la législation et de la réglementation administrative des Parties contractantes relatives au contrôle phytosanitaire.

Article IV

Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction sur le territoire d'une Partie contractante de tout ravageur quarantenaire ou ravageur réglementé non quarantenaire provenant du territoire de l'autre Partie contractante.

Article V

Le transport d'articles réglementés provenant du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre est soumis aux conditions suivantes :

a) Les articles réglementés introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être conformes à la législation phytosanitaire et à la réglementation administrative de l'autre Partie contractante. Les articles réglementés exportés sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à des être soumis à des inspections de quarantaine strictes et, si la Partie contractante importatrice l'exige, sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire officiel délivré par le pays exportateur et attestant que le lot d'articles en question est exempt des parasites quarantenaires et parasites réglementés non quarantenaires indiqués par le pays importateur. Le certificat phytosanitaire est rédigé en anglais et, éventuellement, dans la langue officielle du pays exportateur.

b) L'utilisation de paille, de feuilles et d'autres matières végétales pouvant contenir des ravageurs comme matériaux d'emballage et de protection est évitée dans la mesure du possible. Le papier, les matières synthétiques et les autres matériaux d'emballage approuvés par les deux Parties contractantes peuvent en revanche être utilisés. Les véhicules de transport et les matériaux d'emballage et de protection sont soumis à un traitement phytosanitaire approprié.

c) Il n'est pas exporté de terre depuis le territoire de l'une des Parties contractantes vers celui de l'autre, et les marchandises exportées depuis le territoire de l'une des Parties contractantes vers celui de l'autre sont exemptes de terre.

Article VI

1. Chaque Partie contractante est autorisée à procéder à l'inspection de quarantaine des articles réglementés importés de l'autre Partie, conformément à sa propre législation phytosanitaire et à sa réglementation administrative. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à un traitement de quarantaine si elle constate que lesdits articles réglementés sont infectés ou ne sont pas conformes à sa réglementation de quarantaine.

2. Si une Partie contractante détecte des parasites quarantenaires ou constate une violation quelconque de la législation phytosanitaire ou de la réglementation administrative applicables ou des dispositions du présent Accord, elle adresse sans délai une notification à l'autre Partie contractante.

Article VII

1. Afin de favoriser les échanges commerciaux, les Parties contractantes peuvent effectuer conjointement des inspections de quarantaine sur le territoire du pays exportateur, selon les besoins ou sur demande. En pareil cas, chaque Partie contractante prend en charge ses propres frais.

2. En cas d'inspections de quarantaine conjointes, les règlements du pays importateur concernant les biens importés s'appliquent.

3. Le lieu, les modalités, les conditions et la date de l'inspection de quarantaine conjointe sont fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes par voie de consultation.

Article VIII

1. Les Parties contractantes échangent des documents concernant la législation et la réglementation administrative régissant les questions phytosanitaires qui sont en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes appuient les échanges techniques entre leurs experts phytosanitaires.

3. Les Parties contractantes renforcent la coopération scientifique et technique en matière de mesures et de lutte phytosanitaires, et s'abstiennent de communiquer à des tiers les résultats et les informations émanant de cette coopération sans le consentement de l'autre Partie.

Article IX

Le présent Accord est sans préjudice des droits et des obligations qui découlent, pour les Parties contractantes, des traités internationaux qu'elles ont toutes deux signés ou

auxquels elles ont toutes deux adhéré, ou de leur appartenance à une organisation internationale.

Article X

Tout différent ou toute question découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord est réglé entre les Parties contractantes par voie de consultation.

Article XI

Tout amendement au présent Accord est subordonné au consentement des deux Parties contractantes et confirmé par un échange de lettres entre elles, effectué par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord prend effet soixante jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées, par échange de lettres, que les formalités légales requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

Le présent Accord est en vigueur pour cinq ans. Il est tacitement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, puis reconduit pour des périodes successives de la même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Beijing, le 6 avril 2005, en chinois, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :